

Dialectalismos fonéticos en los escritores extremeños finiseculares: el ejemplo de *Extremeñas*, de Gabriel y Galán

GUADALUPE NIETO CABALLERO
Universidad de Extremadura
gniето@unex.es

RESUMEN

*A finales del siglo XIX irrumpen en el panorama literario español autores que tratan de reflejar fielmente el habla de las zonas en que viven. La máxima expresión de esta tendencia en Extremadura es atribuida a José María Gabriel y Galán, autor de *Extremeñas* (1903), un poemario que rescata la figura del olvidado y sufrido labrador extremeño. En este artículo proponemos un análisis de los dialectalismos fonéticos recurrentes en la obra de Gabriel y Galán a partir de “El embargo”, uno de los poemas más reconocidos del escritor. El estudio de este texto servirá para ofrecer una visión del arquetipo de las hablas extremeñas en la literatura. Como se verá, gran parte de los fenómenos recogidos por el poeta no son dialectalismos, sino vulgarismos extendidos por otros dominios hispánicos cuya confluencia permite recrear una variedad lingüística próxima a la de los protagonistas de la intrahistoria del pueblo extremeño que Gabriel y Galán define en su obra.*

PALABRAS CLAVE: Gabriel y Galán; *Extremeñas*; dialectología.

ABSTRACT

*Authors trying to capture the speech of the areas they live in burst into the Spanish literary panorama at the end of the 19th century. José María Gabriel y Galán is sometimes regarded as the most significant example of in such respect in Extremadura. He is the author of *Extremeñas* (1903), a set of poems which bring to the fore the figure of the forgotten and long-suffering Extremenian ploughman. In this research paper a study of phonetic dialectalismos will be carried out in Gabriel y Galán's ‘El embargo’, one of his best known poems. The analysis will offer a comprehensive vision of the archetype for Extremenian varieties in literature. As will be discussed, many of the features dealt with by the poet are not dialectalismos as such, but vulgarisms found throughout Spain, whose conjunction makes it possible to reproduce that linguistic variety spoken by the people defined by Gabriel y Galán in his work.*

KEYWORDS: Gabriel y Galán; *Extremeñas*; dialectology.

1. EL CASTÚO Y OTRAS RECREACIONES EN LA LITERATURA EXTREMEÑA

En las últimas décadas del siglo XIX se extiende la tendencia de plasmar la esencia del dialecto y la variedad popular propia de cada zona en obras literarias. En Extremadura, así como en otras regiones, surge la necesidad de transmitir y conservar con la mayor fidelidad posible estos testimonios. Por ello, “la transmisión de los textos tal y como han salido de boca de los informantes se convierte [...] en un principio obligado. [...] De ahí la aparición de constantes dialectalismos y vulgarismos en los personajes populares” (Salvador Plans, 1998: 815). Son de sobra conocidas las contribuciones de Rosalía de Castro en Galicia o de Juan Maragall en Cataluña, pero también las de otros autores como el murciano Vicente Medina, el asturiano Teodoro Cuesta o el salmantino Luis Maldonado.

En Extremadura, los primeros testimonios conviene situarlos en torno a los años 60 y 70 de la centuria. Más adelante, en la década de los 90 y principios del siglo XX, comienzan a sobresalir autores que tratan de reflejar el habla popular en sus textos. Es el caso de escritores como Rafael García-Plata de Osma, Diego María Crehuet, Publio Hurtado, Luis Grande Baudesson, Daniel Berjano, Luis R. Varo o José María Gabriel y Galán, entre otros¹. Precisamente, nuestro trabajo aborda el análisis de la variedad del norte de Cáceres en textos de *Extremeñas*, de Gabriel y Galán, centrándonos para ello en el estudio más detallado de “El embargo”, uno de los poemas más celebrados del autor salmantino. El ejemplo de Gabriel y Galán servirá para ofrecer una visión general del arquetipo de las hablas extremeñas en la ficción literaria.

En este trabajo rehuimos de la denominación de habla de Extremadura pues nos conduciría a otras discusiones. Sin embargo, es evidente la existencia de una conciencia de que no hay “una uniformidad desde Tornavacas hasta Tentudía ni desde El Gordo hasta Badajoz”, por lo que se fraguarán, en consecuencia, “soluciones distintas acordes con las modalidades propias de cada zona” (Rebollo, 2006: 2048).

¹ Cf. para un comentario detallado SALVADOR PLANS, A. (2006): “El habla popular en los escritores extremeños finiseculares”, en SALVADOR PLANS, A. y VALVERDE, Á. (eds.): *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 249-279.

2. JOSÉ MARÍA GABRIEL Y GALÁN, INTÉRPRETE DEL ALMA POPULAR DEL NORTE DE CÁCERES

José María Gabriel y Galán nace en Frades de la Sierra (Salamanca) en 1870 y muere en Guijo de Granadilla (Cáceres) en 1905. Su nacimiento se produce en la convergencia del fin del Romanticismo, el triunfo del Realismo narrativo y el incipiente auge de nuevas corrientes líricas. Así, la literatura romántica elogiada por los profesores de Galán, “deja una huella indudable en su producción, especialmente en la edad juvenil; el Realismo ineludiblemente le envuelve; las nuevas tendencias ocasionan pasajeros influjos en una lírica apegada, no obstante, con firmeza al terruño” (Gómez Martín, 2003: 32).

Gabriel y Galán es coetáneo de los autores que canónicamente se integran en la nómina del Noventaiocho². A estas coincidencias cronológicas se suma el hecho de que el salmantino irrumpe en el panorama literario español en fechas similares a las de estos escritores. Su producción se enmarca entre 1901 y 1905, año de su muerte. En 1901 publica *El ama*, que cuenta con el reconocimiento de algunas figuras del Noventaiocho. De 1902 son sus *Castellanas*, así como la *Sonata de otoño* de Valle-Inclán, *Camino de perfección* de Baroja, *La Voluntad* de Azorín o *Paisajes* de Unamuno. *Extremeñas* salió a la calle en 1903, a la par que *El mayorazgo de Labraz* de Baroja y la *Sonata de estío* de Valle. En 1904, año de publicación de *La lucha por la vida* de Baroja, ve la luz *Campesinas*. En su último año de vida lanza *Nuevas castellanas*, coincidente en fechas con *Cantos de vida y esperanza* de Rubén Darío, *La ruta de don Quijote* de Azorín o *Vida de don Quijote y Sancho* de Unamuno.

La búsqueda del “alma popular” y la exaltación de la voz colectiva del pueblo conforman un camino literario trazado en el marco de un proceso histórico y literario. Como propone Gómez Martín (2003: 33), “nos parece estar así ante un puente tendido entre el regionalismo de origen decimonónico y este otro nutrido ahora por serios acontecimientos histórico-nacionales”. No obstante, a diferencia de los protagonistas del Noventaiocho citados, Gabriel y Galán -y Vicente Medina en el caso de Murcia- refleja en su obra la reacción del pueblo. Esto, como propone García Morales (en Díez de Revenga, 1983: 77), permite “entrever un 98 desacostumbrado [...]: Estos autores han nacido en la

² Unamuno (1864), Ganivet (1865), Valle-Inclán y Benavente (1866), Blasco Ibáñez (1867), Gabriel y Galán (1870), Baroja (1872), Azorín (1873) y Antonio Machado y Maetzú (1875).

gleba [...] No rememoran de continuo el pasado [...] porque casi lo ignoran”, pero sin embargo son testigos de los problemas políticos y sociales que plasman en su obra, si bien lejos del intelectualismo de aquellos.

Desde esta perspectiva, el mensaje de estos escritores se erige en una respuesta, “quizá la más sencilla y romántica, a la convulsión de la patria; es un mensaje no tanto razonado como íntimamente sentido” (Gómez Martín, 2003: 49). La producción galaniana interesa especialmente en el ámbito salmantino-extremeño dado que esta se erige en un canto apegado a lo regional y a las circunstancias que envuelven al año 1898. Gabriel y Galán consigue llegar hasta la entraña del pueblo -verdadero protagonista de la historia- recuperando sus costumbres, el vivir de sus gentes y su propia voz. En la lírica de Galán se percibe claramente una actitud de compromiso con la regeneración de un país depauperado en el que se acentúan las desigualdades e injusticias sociales.

La responsabilidad del poeta con sus tierras y gentes es reconocida por prestigiosos escritores como Revilla Marcos, Láinez Alcalá o Pardo Bazán. La autora de *Los pazos de Ulloa*, en el prólogo a *Castellanas* de 1902³, destaca lo importante del contacto con el entorno del poeta para comprender mejor “cuanto expresó y sintió el intérprete leal de la religión y la raza” (Pardo Bazán, 2005: 155). Continúa diciendo unas líneas más abajo que su poesía, “en la cual hay una emoción nueva, fresca, tiene, sin embargo, raíces vigorosas, tradicionales” (ibíd., 159). En sus versos “late también [...] la queja de una comarca que se cree injustamente olvidada o desestimada, y que bajo el lento desgaste de la indiferencia, peor que el ódio, se retuerce gritando que existe, que merece existir” (ibíd., 158). La poesía de Gabriel y Galán se convierte, junto a la de Medina, en un “venero de rico fluir lingüístico”, en “la única poesía dialectal que [...] tiene alguna dignidad” (Alvar, 1960, §38).

³ Para las referencias a los prólogos y las citas de sus versos se sigue la edición de las *Obras completas*, con comentarios y notas de José María Gabriel y Galán Acevedo y Jesús Gabriel y Galán Acevedo (2005), Mérida, Junta de Extremadura. Consideramos apropiada esta referencia y no la de las primeras ediciones de las respectivas obras, puesto que hoy son prácticamente inencontrables para el lector.

2.1. *Extremeñas* (1903), muestra del arquetipo dialectal del norte de la región

Extremeñas vio la luz en 1903 y fue el segundo poemario que publicó Gabriel y Galán tras *Castellanas*, en 1902. En los textos que articulan este volumen, el poeta trata de aproximar lo más posible la escritura al habla de las antiguas tierras de Granadilla, al norte de la provincia cacereña. Becerra (2006: 38-39) destaca de esta comarca su situación “en los confines orientales de lo que fue la antigua Extremadura leonesa” y de su orientación económica, social y cultural hacia “la más castellanizada Plasencia que hacia su antiguo centro de gravitación, la leonesa Coria”. Ni Gabriel y Galán ni otros autores como Chamizo o Reyes Huertas, que tratan de reflejar una variedad lingüística en sus obras, son fonetistas, sino que disponen *únicamente* de su propia experiencia, de su oído y de los grafemas de la lengua española.

En el prólogo a *Extremeñas*, Joan Maragall (2005: 181-182) habla así sobre la obra:

Lector: he aquí un libro de poesía.

Y no sería menester más prólogo que estas seis palabras, si los que solemos llamarnos poetas o críticos no profanáramos cien veces al día el santo nombre de poesía, y no te hubiéramos hecho perder con ello el sentido de esta palabra tan grande.

Y continúa más adelante:

Mira; poesía es esto:

*“... ¡Pero a vel, señol juez, cuidiaito
si alguno de esos
es osao de tocali a esa cama
ondi ella s’ha muerto:
la camita ondi yo la he querío
cuando dambos estábamos güenos;
la camita ondi yo la he cuidiao,
la camita ondi estuvo su cuerpo
cuatro mesis vivo
y una nochi muerto” ...!*

¡Ah! esto es otra cosa ¿verdad? Esto no es un vano halago: esto te remueve las entrañas, y cuando vuelves a tu vida ordinaria lo llevas dentro, y actúa en ti; y cuando miras a tu mujer, y la cama en que duermes, y tu pobreza -o también tu riqueza- lo ves todo mejor, de una manera más fuerte, y tú mismo te sientes más fuertemente, eres más hombre, parece que vives más ¿verdad? Es que esto es poesía. ¿Comprendes ahora la diferencia? Cuando te he dicho al principio: “He aquí un libro de poesía”, quería decir esto.

El fragmento escogido por el crítico catalán pertenece a “El embargo”, poema que analizamos en los siguientes apartados. Maragall subraya la capacidad de la poesía de Gabriel y Galán para evocar, para “remover las entrañas” del lector. Y en este libro lo hace imitando una variedad lingüística concreta. Maragall considera que el de Frades, pese a conocer el castellano literario, será reconocido en mayor medida por sus composiciones dialectales: “la pasión humana, sincera y viva, él la sentía brotar en el ambiente popular que respiraba, en esa lengua extremeña de las gentes sencillas que le rodeaban” (ibíd., 183). Este carácter localista no es visto siempre con buenos ojos por parte de la crítica académica. Manuel Alvar (1960, §25) alude al “escaso sentido dialectal” de esta poesía:

Un demorado análisis de la fonética, morfología o sintaxis del poeta salmantino ha permitido escribir que “no hay rasgos diferentes de los del castellano medio popular”. Precisamente ese castellano medio popular va a ser -con su arcaísmo ocasional, con su plebeyez constante- lo que caracteriza, ya, a toda nuestra literatura mal llamada dialectal.

Zamora Vicente proponía en 1950 que “los rasgos dialectales habrá que buscarlos dentro de los caracteres del dialecto leonés”:

Dentro de las divisiones del dialecto que realizó Ramón Menéndez Pidal en su estudio ya clásico, los elementos de la poesía de Gabriel y Galán pertenecen al subgrupo del leonés oriental, subgrupo en el que hay que catalogar lo más saliente del habla extremeña. Estos rasgos son, en la obra que analizamos, muy escuetos y breves. Lo que predomina en la obra regionalista del escritor salmantino es el vulgarismo, la, en cierto modo, barbarie lingüística. En su afán de reproducir lo más exactamente posible el habla conversacional del pueblo, el dialecto ha sido sacrificado a la rusticidad. Y allí y allá, y sobre el fondo general de la obra, se acusan, desmayadamente en ocasiones, con agrias aristas otras, rasgos puros del dialecto (Zamora Vicente, 1986: 73).

Con respecto a la afirmación de Alvar y Zamora Vicente de la declarada presencia de vulgarismos en la obra Gabriel y Galán, convendría precisar si estos casos encajarían de igual forma en el cajón de expresiones vulgares en otras variedades peninsulares. Martín Bravo (1994: 11), en el prólogo a la edición de *Extremeñas y Religiosas*, considera que “Gabriel y Galán pretendió elaborar una poesía extremeña y salmantina dialectal. Pero cuando se proyecta sobre su obra la lente del investigador, se descubren más vulgarismos castellanos que elementos dialectales y no digamos ya salmantinos”.

Sería por tanto pertinente determinar si se trata simplemente de vulgarismos o si son elementos representativos de las hablas de Extremadura. Es asimismo significativo que la escritura en variedad extremeña se detenga principalmente en temas y personajes del ámbito rural y campesino, con bajos niveles lingüísticos y de erudición. El poeta escribe, como él mismo dice en una carta a Miguel de Unamuno, “en la jerga del país”⁴.

El reflejo del habla popular no se restringe a *Extremeñas*, sino que aparece también en algunos poemas de *Castellanas* (“Cuentas del tío Mariano”, “Surco arriba y surco abajo”, “De ronda”) y *Campesinas* (“Una nube”). Paralelamente, en la obra que analizamos no todos los textos incluyen la misma consideración del plano popular, razón por la que es posible distinguir entre poemas totalmente escritos en modalidad popular, otros en los que confluyen formas castellanas y dialectales y un único poema completo en la variedad castiza:

⁴ Tras ganar unos juegos florales presididos por Unamuno en 1901, ambos autores entablan una relación epistolar. En uno de estos intercambios, Galán dice a su paisano: “Con estas líneas, le envió los siguientes papeles, unas cuartillas con medio centenar de palabrejas de las de acá, un cuento en prosa y unos versos de los pocos que tengo escritos en la jerga de este país” (en MARTÍN BRAVO, 1994: 9n). Véase la epístola completa en “El amigo Pepe”, recurso disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/epistolario-de-gabriel-y-galan—0/html/ff078234-82b1-11df-acc7-002185ce6064_4.htm#6> (acceso: 24 de marzo de 2015).

Variedad popular	Alternancia de formas castellanas y dialectales	Castellano
“El Cristu benditu” “El embargo” “Sibarita” “Cara al cielo” “El baño” “Bálsamo casero” “La Cenéfica” “En fabla del lugarejo” “Plétora” “La gedihonda”	“Varón”, “La embajadora”, “El desahuciado”, “Los postres de la merienda”, “El desafío”, “Campos vírgenes”, “El lobato y la borrega”, “Las represalias de Pablos”, “Entre yo y el mi criado”.	“El cantar de la chicharra”

Tabla 1. Modalidades lingüísticas en *Extremeñas*.

Tanto en *Castellanas* y *Campesinas*, como en el segundo corpus de textos de *Extremeñas*, la alternancia de formas castellanas y dialectales suele coincidir con la dualidad narración-monólogos y narración-diálogos:

LOS POSTRES DE LA MERIENDA

*El sol quemaba, y al mediar el día
 interrumpió Francisco la faena:
 [...]
 a la sombra candente de un olivo
 se dispuso a comerse la merienda:
 un pedazo de pan como caliza
 y un trago de agua... si la hubiese cerca.
 -¡Y entavía gruñi el amo! -meditaba-:
 pus no sé yo qué más jacel se puea
 que trabajal jasta que el cuerpo dici
 que aunque quiera no pue jacel más fuerza.
 [...]*

*Y ante Francisco, en ademán airado,
gruñó el verdugo con la voz muy seca:
“No quiero jornaleros comodones
que a la sombra tan frescos se me sientan,
ni señoritos finos que se tardan
una hora en comerse la merienda”.*

Extremeñas (1903),
en *Obras completas* (2005), pp. 208-211

En los textos de Gabriel y Galán, como sucede en las obras de otros autores afines, se perciben contradicciones en los empleos de formas que tratan de reproducir la oralidad del discurso. Entre algunos ejemplos -y no por ello los únicos- podemos mencionar el fenómeno de cierre de las vocales medias *e*, *o* en posición final de palabra en *i*, *u* respectivamente, como vemos en *ondi*, *ilusionis*, *cantaris*, *jiedin*, *hombris*, *alanti*, *tocali*, *nochi*, *golpi*, *genti*, *papelis*, *dali*, *gustu*, *jizun*, *mozu*, *pochu*, pero a la vez se registran formas sin este cierre como *airinos*, *güeno*, *jabichuelino*, *jilo*, *jarto*, *médico*, *jierro*, *triste*. Las contracciones confluyen con las formas completas: *nada* y *na*, *todo* y *to*, *pa* y *para* o *ca* y *cada*. Como señala Rebollo (2006: 2051) a propósito de Reyes Huertas, “los cambios fónicos -una vez que suceden- no afectan a una palabra aislada, sino a todas aquellas en las que se cumple la condición exigida”. Así, la solución natural de la *f*-latina en español es la desaparición del sonido y la grafía *h*, si bien aún quedan restos de aspiración en las hablas de Extremadura que Gabriel y Galán recrea, como en *jizu*, *jinqué*, *juerza* o *jundis*, que contrastan con formas como *hijo*.

En cuanto al contenido, los protagonistas de *Extremeñas* son unos hombres temerosos de Dios, trabajadores serios y honrados, apegados a la tierra y aferrados a sus tradiciones. Los versos del libro son un canto a la vida y al trabajo.

3. TEXTO**EL EMBARGO**

*Señol jue, pasi usté más alanti
 y que entrin tos ésos,
 no le dé a usté ansia
 no le dé a usté mieo...
 Si venís antiayel a afligila
 sos tumbo a la puerta. ¡Pero ya s'ha muerto!
 ¡Embargal, embargal los avíos,
 que aquí no hay dinero:
 lo he gastao en comías pa ella
 y en boticas que no le sirvieron;
 y eso que me quea,
 porque no me dio tiempo a vendello,
 ya me está sobrando,
 ya me está jediendo!
 Embargal esi sachó de pico,
 y esas jocis clavás en el techo,
 y esa segureja
 y esi cachó e liendro...
 ¡Jerramientas, que no quedí una!
 ¿Ya pa qué las quiero?
 Si tuviá que ganalo pa ella,
 ¡cualisquiá me quitaba a mí eso!
 Pero ya no quío vel esi sachó,
 ni esas jocis clavás en el techo,
 ni esa segureja
 ni esi cachó e liendro...
 ¡Pero a vel, señol jue: cuidaíto
 si alguno de esos
 es osao de tocali a esa cama
 ondi ella s'ha muerto:
 la camita ondi yo la he querío*

*cuando dambos estábamos güenos;
la camita ondi yo la he cuidiao,
la camita ondi estuvo su cuerpo
cuatro mesis vivo
y una nochi muerto!
¡Señol jues: que nenguno sea osao
de tocali a esa cama ni un pelo,
porque aquí lo jinco
delanti usté mesmo!
Lleváisoslo todu,
todu, menus eso,
que esas mantas tienin
suol de su cuerpo...
¡y me güelin, me güelin a ella
ca ves que las güelo!...*

Extremeñas (1903),
en *Obras completas* (2005), pp. 198-199

4. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

4.1. Vocalismo

Gran parte de los fenómenos señalados en este apartado coinciden en mayor medida con soluciones vulgares recogidas en otras regiones que con aspectos propiamente dialectales.

En el vocalismo tónico aparece recogida la conservación de la forma *mesmo*, “relegada desde el siglo XVIII al habla rural” (Salvador Plans, 1999: 260). Como apunta Zamora Vicente (1950: 80), “la variante *e-i*, y la aspiración y sonorización de la *s* interior producen una gran diversidad de variantes fonéticas”, siendo *mesmo* la forma más extendida en relación al cambio de timbre vocálico.

No obstante, la mayoría de fenómenos afectan al vocalismo átono, donde encontramos:

1. Síncopa: por desaparición de la consonante intervocálica se ponen en contacto vocales en términos como *ca* (46), *tos* (2), *cualisquiá* (22), *pa* (9, 20, 21) o *quio* (23). *Ca* (< cada) “tiene un uso total en toda el habla popular española, peninsular y americana” (Zamora Vicente, 1986: 82). Las vocales *a + a* y *o + o* quedan unidas por la pérdida de -d- en *ca* y *tos* (< todos). La caída de -r- se extiende en el habla rústica, fenómeno que produce el contacto de vocales en palabras como *cualisquiá* (< cualquiera), *pa* (< para) y *quio* (< quiero). En el primer ejemplo, además, se observa el rasgo leonés de cerrazón de la vocal protónica *e > i*.
2. Vacilaciones: *nenguno* (< ninguno) (37). El ejemplo presenta “idéntica repartición y vitalidad que *mesmo*, si bien aquí la *e* es etimológica” (ibíd., 80).
3. Cierre de vocales finales: en el área leonesa las vocales finales *e*, *o* tienden a cerrar su timbre con matices más o menos marcados que conducen al efecto acústico de *i*, *u*. Así, “a juzgar por las indicaciones y los ejemplos que se han recogido, parece tener mucha más intensidad el paso *o > u* en las zonas leonesas” (ibíd., 85). En las hablas que pretende imitar Gabriel y Galán, en cambio, es más frecuente el cierre de *e > i*: *pasi* (1), *alanti* (1), *entrin* (2), *esi* (15, 18, 23, 26), *jocis* (16, 24), *quedi* (19), *tocali* (29), *ondi* (31, 33, 34), *mesis* (35), *nochi* (36), *tocali* (38), *delanti* (40), *tienin* (43), *güelin* (45). El único término en que se produce el cierre de *o > u* en el poema es *todu* (41, 42).

4.2. Consonantismo

Señalamos a continuación los rasgos más destacados:

1. Uno de los fenómenos más habituales para quienes tratan de reflejar las modalidades extremeñas es precisamente el de la aspiración, “muy habitual y característico (no exclusivo) de la región, aunque hoy considerado como vulgar” (Salvador Plans, 1999: 260). La grafía más extendida es la de la *j*, presente en Gabriel y Galán y otros autores como Luis Chamizo o Reyes Huertas. En posición inicial se corresponde, sobre todo, con formas procedentes de f- latina: *jocis* (< hoces)⁵ (16,

⁵ Del latín FALX, -CIS.

24), *jediendo*⁶ (< hediendo) (14), *jerramientas*⁷ (< herramientas) (19) y *jinco* (< hincó)⁸ (39).

2. Pérdida de -d- intervocálica: *alanti* (1), *tos* (2), *mieo* (4), *gastao* (9), *comías* (9), *quea* (11), *clavás* (16, 24), *cuidaíto* (27), *osao* (29, 37), *cuidiao* (33), *suol* (44). Frente a la continua desaparición de -d- aparecen, en ocasiones, palabras con esa -d- conservada: *todu* (41, 42).

Pero no solo cae la -d- intervocálica, sino que encontramos en este poema ejemplos de pérdida de la d- inicial y -d final: *ondi* (30, 31, 33, 34), *usté* (1, 3, 4, 40). Aparece, en cambio, una d- inicial en formas como *dambos* (32).

3. Pérdida de la distinción -r/-l en posición implosiva, normalmente a favor de -ʀ: *señol* (1, 27, 37), *antiayel* (5), *embargal* (7, 15), *vel* (23, 27), *suol* (44).
4. Pérdida de -r- intervocálica: *cualisquiá* (22), *pa* (9, 20, 21), *quío* (23).
5. Seseo final: *jues* (1, 27, 37), *ves* (46). La mayoría de ejemplos de seseo recogidos en la poesía de Gabriel y Galán se corresponden con voces que en el habla popular dan siempre -s¹⁰.
6. Equivalencia acústica b/g: *güenos* (32).
7. En voces con u inicial, la cerrazón se acentúa hasta desarrollar una consonante, una g labializada normalmente: *güelin* (45), *güelo* (46).

⁶ Del latín FOETÇRE. En el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas y Pascual se alude a la gran extensión de la pronunciación aspirada *jeder* en zonas donde la h- suele caer sin dejar huellas, “de lo cual será responsable el carácter algo brutal de esta expresión”.

⁷ Del latín FERRAMENTA.

⁸ Del latín vulgar *FĪG,CARE, derivado del latín FĪG—RE.

⁹ En los poetas de las comarcas meridionales, en cambio, la solución más frecuente es la de -r. Véase al respecto SALVADOR PLANS, A. (1987): “Principales características fonético-fonológicas”, en VIUDAS CAMARASA, A.; ARIZA VIGUERA, M. y Salvador Plans, A.: *El habla en Extremadura*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, p. 34.

¹⁰ Vid. ESPINOSA, A. M. (1935): *Arcaísmos dialectales. la conservación de “s” y “z” sonoras en Cáceres y Salamanca. Anejo de la RFE*, Madrid, núm. 30.

8. Por fonética sintáctica, la *-r* final de infinitivo tiende a desaparecer cuando le sigue un pronombre enclítico: *afligila* (5), *vendello* (12), *ganalo* (21). Los ejemplos en Gabriel y Galán son asimismo perceptibles en el habla popular de Salamanca, Cáceres y Badajoz.

A la luz de este análisis, podemos concluir que es en el apartado fónico donde Gabriel y Galán recrea un mayor número de aspectos concretos de la pronunciación de sus compaisanos del norte de Extremadura. Como propone Salvador Plans (1999: 263) a propósito de Chamizo, “el poeta no inventa nada, se limita a tomar nota y a ‘recrear’ esos elementos”; gran parte de ellos no se pueden considerar dialectalismos, sino vulgarismos extendidos por buena parte del dominio hispánico. Sin embargo, la confluencia de estos aspectos permite la recreación de una variedad lingüística cercana a la de quienes está imitando, aunque ello no implique necesariamente que todos estos rasgos se registren en un mismo personaje.

5. REFLEXIÓN FINAL

La lengua se erige en la poesía de José María Gabriel y Galán en el símbolo más caracterizador de los labradores extremeños. Como hemos apuntado en nuestro trabajo, el poeta no inventa nada, sino que selecciona el material y lo reelabora a partir de su propia experiencia y contacto con las gentes del lugar. Es, como venimos diciendo, una recreación literaria, razón que explicaría las múltiples contradicciones internas presentes en su poesía: las vacilaciones en los cierres vocálicos dentro del poema analizado, la conservación de *-s* en posición implosiva o inconsistencia en las aspiraciones, entre otros. Con todo, interesa especialmente el regionalismo desarrollado a partir del poeta de Frades “como un episodio muy cercano que muestra de qué forma la literatura modifica la percepción de la realidad en los lectores, convencidos, más allá de los textos, de la bondad de ese paraíso rural y tenebroso que dibuja Gabriel y Galán” (Sáez Delgado, 2006: 225).

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel (1960): “Los dialectalismos en la poesía española del siglo XX”, *Revista de Filología Española*, 43/1-2, pp. 57-79. Recurso disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-dialectalismos-en-la-poesa-espaola-del-siglo-xx-0/>> (acceso: 8 de abril de 2014).
- ARIZA VIGUERA, M. (2008): *Estudios sobre el extremeño*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- BECERRA PÉREZ, Miguel (2006): “Precisiones sobre el dialectalismo de Gabriel y Galán”, en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 31-61.
- BERNAL SALGADO, José Luis (2006): “Gabriel y Galán en la poesía de su tiempo”, en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 63-84.
- CHAMIZO, Luis (1981 [1921]): *El miajón de los castúos: rapsodias extremeñas*. Madrid, Espasa Calpe.
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DÍEZ DE REVENGA TORRES, María Josefa (1983): *La poesía popular murciana en Vicente Medina*, Murcia, Universidad de Murcia y Academia Alfonso X el Sabio.
- ESPINOSA, Aurelio M. (1935): *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Anejo XIX de la *Revista de Filología Española*, Madrid, núm. 30.
- GABRIEL Y GALÁN ACEVEDO, Jesús (2006): “Poética de Gabriel y Galán”, en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 139-155.
- GABRIEL Y GALÁN, José María (1918): *Epistolario de Gabriel y Galán* [seleccionado por Mariano de Santiago Cividanes], Madrid, Fernando Fe [e. o.]. Recurso disponible en el repositorio Cervantes Virtual (1999): <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/epistolario-de-gabriel-y-galan-0/>> (acceso: 24 de marzo de 2015).
- GABRIEL Y GALÁN, José María (1991 [1903]): *Extremeñas* [ed. de G. Hidalgo Bayal], Badajoz, Diputación Provincial.

- GABRIEL Y GALÁN, José María (1994 [1903]): *Extremeñas. Religiosas*. Prólogo de L. MARTÍN BRAVO, Madrid, Ministerio de Educación.
- GABRIEL Y GALÁN, José María (1999): *Obras completas* [ed. de José María Gabriel y Galán Acevedo y Jesús Gabriel y Galán Acevedo], Mérida, Junta de Extremadura.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (2005): “El extremeño en la poesía de Gabriel y Galán”, *Salamanca. Revista de Estudios* (Monográfico Gabriel y Galán. Estudios conmemorativos en el centenario de su muerte), 52, pp. 235-249.
- GÓMEZ MARTÍN, Fernando E. (2003): *Gabriel y Galán, intérprete del 98: correspondencia literaria con Miguel de Unamuno y Antonio Machado*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- INFESTAS GIL, Ángel (2005): “El imaginario social en Gabriel y Galán”, *Salamanca. Revista de Estudios* (Monográfico Gabriel y Galán. Estudios conmemorativos en el centenario de su muerte), 52, pp. 77-90.
- MARAGALL, J. (2005 [1905]): “Prólogo”, en José María Gabriel y Galán, *Obras completas* [ed. de J. M.^a Gabriel y Galán Acevedo y J. Gabriel y Galán Acevedo], Mérida, Junta de Extremadura, pp. 181-184.
- MONTERO CURIEL, Pilar (2006): *El extremeño*, Madrid, Arco Libros.
- MONTERO CURIEL, Pilar (2014): “Las hablas extremeñas en la literatura regional y su presencia en la *Revista de Estudios Extremeños* (1927-2012)”, *Revista de Estudios Extremeños*, LXX/1, pp. 625-658.
- PARDO BAZÁN, Emilia (2005 [1902]): “Prólogo”, en José María Gabriel y Galán, *Obras completas* [ed. de J. M.^a Gabriel y Galán Acevedo y J. Gabriel y Galán Acevedo], Mérida, Junta de Extremadura, pp. 155-175.
- REAL RAMOS, César (2005): “Forma y sentido en la poesía de Gabriel y Galán”, *Salamanca. Revista de Estudios* (Monográfico Gabriel y Galán. Estudios conmemorativos en el centenario de su muerte), 52, pp. 341-351.
- REBOLLO TORÍO, Miguel Ángel (1988): “La estructura silábica en Gabriel y Galán”, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, pp. 1337-1344.
- REBOLLO TORÍO, Miguel Ángel (2007): “Ortografía y grafías en los escritores extremeños”, en F. Hermoso Ruiz (coord.), *Actas del VIII Congreso de Estudios Extremeños*, Badajoz, Junta de Extremadura, pp. 2046-2058.

- SÁEZ DELGADO, Luis (2006): "Genealogía del regionalismo: la invención literaria de la realidad", en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 223-248.
- SALVADOR PLANS, Antonio (1998): "Dialectología y folclore en Extremadura en el tránsito del siglo XIX al XX", *Revista de Estudios Extremeños*, LIV/3, pp. 807-831.
- SALVADOR PLANS, Antonio (1999): "Lengua, casticismo e intrahistoria en Luis Chamizo", *Analecta Malacitana*, anejo XXIV, pp. 255-268.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2005a): "El habla popular en la prosa de José María Gabriel y Galán", *Salamanca. Revista de Estudios* (Monográfico *Gabriel y Galán. Estudios conmemorativos en el centenario de su muerte*), 52, pp. 315-340.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2005b): "La conciencia dialectal en Gabriel y Galán", *Alcántara*, 63, pp. 9-32.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2006): "El habla popular en los escritores finiseculares", en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 249-279.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2007): "La transmisión textual de *Extremeñas* de José María Gabriel y Galán", en F. Hermoso Ruiz (coord.), *Actas del VIII Congreso de Estudios Extremeños*, Badajoz, Junta de Extremadura, pp. 2152-2175.
- TORRES NEBRERA, Gregorio (1999): "La imagen de Extremadura: espacio literario y espacio ideológico en la literatura extremeña", *Revista de Estudios Extremeños*, LV/1, pp. 11-42.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1950, 1986): "El dialectalismo de José María Gabriel y Galán", *Filología*, II, 1950, pp. 113-175; también en *Estudios de dialectología hispánica*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1986, pp. 73-128.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1996): *Dialectología española*, Madrid, Gredos.

